



### אדם בחייו / יהודה עמיחי

אדם בחייו אין לו זמן שיהיה לו  
זמן לכל.

ואין לו עת שתהיה לו עת  
לכל חפץ. קהלת לא צדק כשאמר כך.

אדם צריך לשנא ולאהב בבת אחת,  
באותן עינים לבכות ובאותן עינים לצחק  
באותן ידיים לזרק אבנים  
ובאותן ידיים לאסוף אותן,  
לעשות אהבה במלחמה ומלחמה באהבה.

ולשנא ולסלח ולזכר ולשכח  
ולסדר ולבלבל ולאכל ולעכל  
את מה שהסטוריה ארקה  
עושה בשנים רבות מאד.

אדם בחייו אין לו זמן.  
כשהוא מאבד הוא מחפש  
כשהוא מוצא הוא שוכח,  
כשהוא שוכח הוא אוהב  
וכשהוא אוהב הוא מתחיל לשכח.

ונפשו למודה,  
ונפשו מקצועית מאד  
רק גופו נשאר חובב  
תמיד. מנסה וטוער  
לא לומד ומתבלבל  
שכור ועור בתענוגיו ובמכאוביו.

העלים מתיבשים על האדמה,  
והענפים הערמים כבר מצביעים  
אל המקום שבו זמן לכל.





# מזל טוב... מזל טוב

י מ ל ה ו ל ד ת

\*\*\*\*\*

3.11 ליבה סטיל  
4.11 גב' לילי פריידמן  
ג'ין פינקוס  
5.11 ג'וני פרנק  
6.11 ברוך כהן  
דניאל סער  
שחר וינשטיין (נכדה)

7.11 עדי לינטון

8.11 עידן בן-זאב

נירית גינת

ניב דדוש

9.11 עדיה שרקי

ארז בילגורי

\*\*\*\*\*

\*\* י מ ל נ י ש ו א י ל \*\*  
\*\*\*\*\*

5.11 דליה ואודי וגנר

6.11 לילה ובוב הרט

7.11 בוורלי ויוני בן-חיים

9.11 דנה ואודי אגם

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\* להולדת הבן/אח/נכד \*  
\* ב ר כ ת מ ז ל ט ו ב \*  
\* להורים: דוידה ואברהם \*  
\* לסבתא: ריני \*  
\* ולשאר בני המשפחה \*  
\*\*\*\*\* \*

\*\*\*\*\* \*  
\* להולדת הבן/אח/נכד \*  
\* מ ז ל ט ו ב ו ה ר ב ה נ ח ת \*  
\* להורים: נגה ודוד \*  
\* לאחרות: ס ת ו \*  
\* לסבתא: מ ט י \*  
\* ולשאר בני המשפחה הענפה. \*  
\*\*\*\*\* \*

\*\*\*\*\*

\*  
\* להולדת הבן \*  
\* להורים: רותי ואיתן \*  
\* לאחרות: שחר וקרן \*  
\* לסבים: דבי ושמואל \*  
\*  
\* מ ז ל ט ו ב ו ה ר ב ה נ ח ת \*  
\* \*\*\*\*\* \*



כן ירבו

# מה נשמע ?

\* עוד שבוע שטור זה נמצא בידיים בלתי רגילות, אבל אל יאוש אנגה העורכת המנוסה חוזרת ביום ד' בלילה.

\* נציגי הנוער שלנו בפולין - ארבעה חבר'ה מכתה י"א, נתקלו בתופעה אנטישמית כשקבוצה של בריונים צעירים קללה אותם.

\*\*\* היתה הרצאה על "שפת הגוף". לא היינו שם אבל אחרי שהתיעצנו עם מומחה נודע לנו שהכל תלוי באיזו ארץ אתה נמצא. בצרפת, הנפת ראש, אמר המומחה, סימן שרוצים עוד צלחת של צפרדעים עם צ'יפס; בגרמניה סימן שבעל השיחה שלך לא זוכר אותך בכלל אבל לא רוצה שתדע; ובאנגליה רמז שזה שעושה את זה נרדם. "אבל אשה מענטזת", הקשינו, "זה אותו הדבר בכל מקום". "שטות" השיב המומחה, "בערב הסעודית לא מענטזות כי זה פסק דין מוות". הנדנו ראש.

\*\*\* ביום א' היתה הרצאת-הסבר על ענף התיירות בקבוץ. שני גברים בעלי גוף ומפזרים חיוכים ומחמאות ושמהווים ביחד צוות חלק ומשומן, הסבירו בעזרת שקפים, מפות וספורים טובים מה לעשות ואיך נצליח. זה קצת הזכיר את ספור הנס קריסטיאן אנדרסון על "בגדי המלך הח-דשים", אבל עובדה; הירדן ההררי שאומרים שהרסנו, הוא הנכס שלנו.

\*\*\* שתי לידות השבוע באותו היום - שני בנים למשפחות דיכון וגדליזון. אבל זה לא שיא. מי שזוכר שפעם ילדו חברות הקבוץ בבית החולים הסקוטי בטבריה, זוכר שארבע-חמש לידות בשבוע אחד לא נחשב כמי יודע מה. זה היה כמוכר לפני עידן הטלוויזיה. מ ז ל ט ו ב.

\*\*\* מה יגיד יצחק שמיר במדריד השבוע?!

\*\*\* ההמשך של "חלף עם הרוח" הוא קיטש אבל קונים.

\*\*\* משפחת שרקי חזרה לתקן מלא השבוע; שוש וריימונד חזרו מקפריסין - רצו לראות איפה הוותיקים בילו את הנופש בימים ההם.

\*\*\* חוגי הדיון על שנוי נסתיימו לשם שנוי. כמה היו, כמה התנגדו כמה חייבו לא שמענו. כמה ימי עבודה בזכזנו - רק קבוצניק יכול לעשות את זה.

\*\*\* אלק עבר צנטור שגרתי ואומרים שהכל בסדר.

\*\*\* מקס חייט נמצא בבית-חולים רמב"ם ומאחלים לו החלמה מהירה.

\*\*\* ולהבדיל, יניב גליק נראה כקבוץ בסוף שבוע האחרון. הוא ומשפחתו חזרו לארץ "פור גוד" כמו שאומרים בערבית צחה. הוא אמר שלמרות שחזר ימשיך לקרוא "בינינו". מעודד לא?!

\*\*\* אורן-מנדג'גורסקי התחיל (התגייס) לצה"ל. שפשוף קל ונעים אורן.

\*\*\* שחרור ים - עדי סימונס נמצא בחופשת שחרור לקראת השחרור.

\*\*\* גם טל קנדל השתחררה השבוע, נאחל לה הצלחה וקליטה נעימה.

ואם שכחנו מישהו אזי אנו מתנצלים. בשבוע הבא "מה נשמע" יכתב ע"י יעל נמנוב.

ש ב ת ש ל ו ם

אריק.א.

# סיכום ביניים לבדיקת פרויקט השנה בכפר הנשיא

סיימנו את שלבי ההסברה הרחבה בחברה על מהות הכיוונים שהדגם לכפר הנשיא המחודשת בחלקה המשקי והעסקי, מציע. יהיה צורך להתאים אי-אלה נקודות של הדגם כפי שהוא מורכב, אל הצעות שונות שחברים העלו בעת הדיונים של החוגים.

התקיימו 7 (שבעה) חוגים, פזורים על שבוע ימים, ויכחו בהם סה"כ 167 חברים וחברות, שהם 55% ממספר החברים שהוזמנו. חלוקת המשתתפים לפי שכבות גיל היתה: 82 וותיקים (החל מגרעין ה' ומעלה) ו-85 צעירים. מספר המשתתפים בכל חוג היה נוח לשיחה ולהחלפת דיעות בין החברים, והם הצטיינו בעירנות מרובה, ברמת שיחה טובה ועניינית, וחברים שונים הביעו את סיפוקם ועניינם, שמצאו במפגשים.

בעת הדיונים הועלו סה"כ 26 הצעות קונקרטיות נוספות שנרשמו לייחוס, ויובאו בחשבון בעת ניסוחו הסופי של הדגם, כפי שהוא יוצג לאספה הכללית לדיון.

ערכי ההסברה וההרצאות שקדמו לחוגי הדיון תרמו רבות להבנה ולהעמקה של הנושאים העומדים לדיון, ויש לי הרגשה, שתוכנית ההסברה הכוללת, שהיתה אמנם אינטנסיבית, מילאה את ?עודה והשיגה את המטרה של העברת המידע, הדגם, הבעיות המורכבות וראיית הנולד, אל תודעת החברים.

תגובתם של החברים והתייחסותם להצעות שהובאו לדיון, בטאו את המגוון הרחב הקיים אצלנו היום לגבי תפיסת הרעיון הקבוצי והגשמתו.

היו מספר חברים שלא רצו ולא ראו צורך בשינויים המוצעים, והיו מוכנים להסתפק בשפור המערכת הקבוצית הקיימת, לעומת הקצה השני של הקשת, כאשר חברים טענו שהדגם אינו מרחיק לכת דינו ואינו מציע פתרון למצוקת תקציבו האישי המוגבל והקטן מדי של החבר. על כן גם התבטאו דרישות לתגמול כספי לחברים לדברים שונים הקשורים לעבודתם.

הדיון שיתקיים באספה וההצבעה לאחר מכן, צריכים להבהיר ביתר שאת האם מרבית החברה רואה את הצורך בשינויים ואם רוצים לאמץ את כוון השינויים שהדגם מציע.

שמואל ח.

## ה ו ד ע ה

בחדש נובמבר חנה מסר לא תעבוד

\*\*\* לשימוש במועדון, נא לפנות לנירה מנדג'גורסקי.

\*\*\* לשימוש באולם נא לפנות לרות נאי (כשהיא לא נמצאת, דודו פלמה מחליף אותה)

\*\*\* אחראית על נקיון השרותים והבנין - דורית בסו.

נא לא לפנות למשפחת מסר לבקש מפתחות.

תודה.



# ועוד נאמרים אם לא נאסר לנו

כמה עובדות - הערות שכדאי להבליט אותן היות ומשקל-נגד מסודר לא היה בתקן רוב החוגים.

\*\*\* עבודת החברים של קבוץ זה וההכנסות ממנה מכסות את הוצאות הקבוץ. שום-כלום לא יחזיר את החוב לבנקים! רק בדרך ההסדר ועוד הסדר נוכל להחזיר אבל זה מחייב לשנות את הממשלה.

\*\*\* השינויים לא יוסיפו אגורה שחוקה לתקציב האישי של החברים. אדרבא עם הבלון הנפוח של אוטונומיה תקציבית נצטרך לשלם מן התקציב האישי עבור דברים שהיו חובת הקבוץ.

\*\*\* ואם ה"משכורת" שכל חבר יביא לקבוץ תהיה כמו ה"משכורת" שמשלמים בשוק החופשי, אז סך-הכל המשכורות פלוס קצת תוספת מאיזה מרכז רווח פה ושם יהיה הסכום שיחולק בין החברים. התקציבים ירדו ורק מי שיש לו מקורות חוץ יסתדר.

\*\*\* פרס-קנס ומוטיבציה. אלו מילים שכמעט נעלמו מן הלקסיקון הקפיטליסטי, אבל אצלנו הן מהוות מילות קסם בהקוס-פוקוס של הקוסמים. כל מי שרוצה או לא רוצה יקבל שלשים (30) ימי בזבז. באלה הוא ייחזק בתחביב, ילמד בחוגים אזוריים, או יטוס עם הפילגש למיאמי. כל יום נוסף לשלשים יום יעלה לו בשווי משכורתו שינוי מתקציבו. והמועצה הכלכלית - מעון הדפדפן הקבוצי - הוסיף לשאם חבר לא יקח את שלשים הימים או חלק מהם, ותווסף תמורתם לתקציבו. מה יקרה מתוך "מצעד האיוולת" של קבוץ זה, אם מתוך רשעות או חוסר אמצעים אף אחד לא ינצל את הימים אלא "כאילו" יעבוד. הקבוץ יפשוט את הרגל. ומוטיבציה? המומחים ביפן וארה"ב קובעים שכסף ויותר כסף אינו מהווה מוטיבציה ברוב העבודות והמקצועות. רק סיפוק בעבודה.

\*\*\* באחד החוגים נאמר "המצב השורר בקבוץ הוא לא טוב, יש אווירה לא טובה". מה הבסיס לאמרה זו? לכל אחד יש אוכל, קורת גג, חנוך לילדיו, ארועי תרבות, ספריה, שרות-רפואי מסודר, סרט, אולם, טלוויזיה, יש גם ילדים, נכדים, כלבים, חתולים. מה חסר לבנאדם לעזאזל? מוטיבציה!?

\*\*\* יש פראזיטים בקבוץ! כמה יש? עשה לך רשימה משלך ותמצא שלא תגיע ל-20, שזה פחות מ-7% של החברים. בגלל זה נעשה מהפכה!?

\*\*\* מי שמאמין שמרכזי רווח יגבירו את המוטיבציה של החברים, יגבירו את רווחי הענפים שעד עתה כשלו גם מאמין בפיות ובגמדים. וכל הספור הזה שכל מרכז רווח/מרכז אחריות יוכל להשקיע חלק מרווחיו במה שדרוש לפתוח המרכז מבלי להתחשב בקבוץ, צורכי החברה, מצב הענפים - סליחה מרכזים אחרים - מתאר מצב של גוף האדם שהידיים עושות לפי רצונו, הרגליים מתעלמות מן הידיים ומן הגוף, המוח המרכזי לא שולט בכלום והלב מתוך רוגז שומר את הדם לעצמו.

\*\*\* לא הגדרנו באיזו מן חברה אנחנו רוצים להיות. המזכירות או לפחות חלק מחבריה טיר-פדה דיון על עקרונות הקבוץ לכן הכל מותר. מי אמר ששתוף ועזרה הדדית הם חיוניים? השוויון - ואין מדובר בשוויון מוחלט שמעולם קיים - שייך להסטוריה. הגענו למצב בו מורה מסוגל להתפאר בסכום המופיע ב"לוקש" שלו ולציין שהוא עובד שעות נוספות (שעורי עזר, הדרכה וכו') לתלמידים (נזקקים) רק תמורת תוספת המשכורת. איזה עולם חדש ואמיץ עומד בפתחנו.

\*\*\* אחרון אחרון חביב שאין לשכוח אותו! היש הקיים - אדמה, מפעל, אקלים, מרחק ממרכזי האוכלוסיה - ימשיך להיות היש גם בעתיד. עם זה גם אלה שחיים בקבוץ רק מפני שזה "הבית" יצטרכו להתמודד.

אריק ארנברג.

# פרויקט תיקשורת ד"ר התקדמות

עד היום (יום ב') גמרנו את השחלות הכבלים של השכונות, כולל החלפת כבל בשכונה החדשה. דבר שהיינו נאלצים לבצע משום שהחברה שרישתה בזמנו את השכונה, איננה קיימת יותר בארץ, והתנאי היחידי של החברה שמקימה היום את רשת הכבלים לאחריות על השכונה הוא, התקנת כבל משלה לשכונה. (הכבל שיוצא ויוחלף ימכר בכסף מלא ויכסה חלק גדול מההחלפה).

נשאר עוד לבצע השחלה לכיוון המוקד שנמצא במרתף מתחת לאולם ע"ש דדו. בשבוע הבא נמשיך את ההשחלה למוקד ונתחיל בהכנסת שקעים לבתי החברים. העבודה מתקדמת בקצב משביע רצון ור"ב העבודה מתבצעת ע"י חברים בפיקוחה של החברה האחראית "גילטק". צופים לסיום כל העבודות תוך חודש עד חודש וחצי עד להפעלה מלאה של המערכת.

ב ה צ ל ח ה ל כ ו ל נ ו

צוות תיקשורת.

אתה

2012' בתך :

1



אם באמת יבוא השלום

לאיזורנו, כמובטח,

יהיו החיים משעממים

כאן כמו בקנדה.

כהכנה למצב מיוחל זה

נגיש לכם סדרה של

מבחנים בנושא בנאלי:

אתה וסביבתך.

קניית ציוד ואבזרים

לכיתך. בשקיקה אתה

פותח את הקרטונים

ומציב את כל הטוב

הזה במקומות המיוע-

דים. את הקרטונים

הריקים אתה:

1 - זורק בכיוון הבית

של אחד השכנים.

2 - מביא לכלוב המיועד לכך בחצר האקונומיה.

3 - שם אותם על יד פחי האשפה הקרובים. בשביל מה יש חצר?

4 - דוחס אותם לתוך פחי האשפה.

זאת רק ההתחלה ---

טומי.



# מתנ"ס



חברים והורים שלום,

בימים אלו התחלנו בהקמת מתנ"ס לילדי בית-הספר, במילים פשוטות - מרכז פעילות לשעות בין בית-הספר ועד חזרת הילדים לביתם (שעות הצהריים). לצורך העניין קבלנו את התלתון הבוגר, וכרגע בעזרת הילדים ועוד קצת עזרה - משפצים, מנקים ומכינים אותו כדי שישמש - "לב" כל הפעילות הזאת. הדבר שכרגע חסר, ועליו יקום או יפול המתנ"ס זוהי רוח ההתנדבות של חברים ה- מוכשרים והמסוגלים לרכז פעילות בכל תחום שהוא. ספורט, משחקי שולחן, משחקי מחשבה, פעילות בטבע, נוי וסביבה, בישול, אפיה, רקוד וכו'.

במידה והנכם יכולים להקדיש שעהיים בשבוע או בשבועיים, ולרכז פעילות כזאת - אנחנו מאד מבקשים שתצרו קשר עם יונתן טוביס שמרכז את הפעילות במתנ"ס, וביחד ננסה למצוא דרך לשלב אתכם במתנ"ס. כל רעיון וכל הצעה - נקבל בברכה.

תודה ולהתראות

בשם ילדי בית-הספר והמתנ"ס

יונתן טוביס

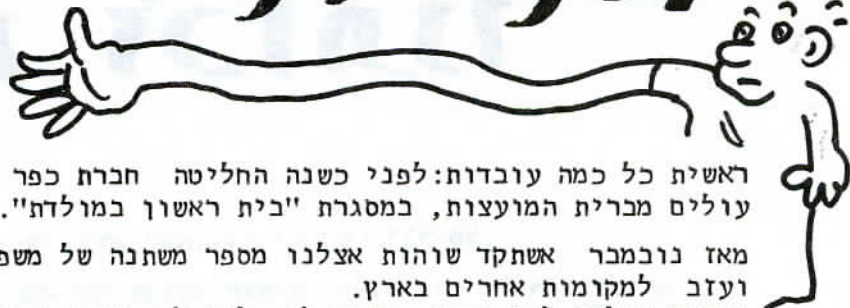
נ.ב. מביקור בקבוץ שכן ראינו ולמדנו שאפשר בעזרת כוחות מקומיים בעיקר - להקים מתנ"ס לתפארת ובאמת לנצל את השעות האבודות של הצהריים לפעילות תורמת ומועילה.

תודה !

תודה לכל מי ששלו ברכה או מתנה או שפשוט שמח איתנו כששני נולדה !  
כל מי שנולד לו ילד יודע איזו שמחה היצור הקטן והנפלא הזה מביא למשפחה.  
ואנחנו שמחים, שאפילו ממרחקים, אתם שותפים איתנו יחד בשמחה הזאת !

יונית, קלייב ושני.

# בזכות פתוח לאהרון ל. ויואל ו.



ראשית כל כמה עובדות: לפני כשנה החליטה חברת כפר הנשיא, באספה, ללכת לקראת קליטת עולים מברית המועצות, במסגרת "בית ראשון במולדת".

מאז נובמבר אשתקד שוהות אצלנו מספר משתנה של משפחות, כשחלק מהם כבר סיים חצי שנה ועזב למקומות אחרים בארץ.

השהות אצלנו, לפי דעתי, עזרה להם להיקלט בארץ בצורה טובה. לאחרונה, עם גמר הקראוונים והלחץ מעמידר לאכלס אותם, עלה מספר המשפחות למימדים שלא ידענו עד כה. נכון לשבוע הזה, יש שמונה משפחות בקארוונים ושתי משפחות בדירות. עלינו למלא עוד שני קראוונים בעתיד הקרוב.

אז איך זה משפיע עליכם, אהרן ויואל? אתם רואים מאסה של פנים חדשות שאין לכם שום קשר איתם, אוכלים בחדר האוכל, קונים במרכולית, ולוקחים מה שניתן חינם במרכול - אלה המקומות היחידים שהחבר הפשוט נתקל בעולים, וכאן כל סטייה קלה מצידם מקבלת מימדים עצומים. למשל, מרביתם של העולים לא ראו בחייהם שפע כזה של פרי כמו שנמצא בקבוץ, ועוד בחינם! לכן - תראו אותם (וראיתם) לוקחים הביתה הרבה פרי. לפי ההסכם שלהם עם הקבוץ, הסכום החודשי שהם משלמים מקנה להם את הזכות להיכנס למרכול באופן חופשי ולקחת מה שלדעתם הם צריכים. אם נתחיל להפעיל שיטה אחרת לגבי העולים בתחום הזה, המוסדות המוסמכים לעניין יחליטו. נכון שזה מרגיז לראות שהם לוקחים את הפרי שלנו ושאוכלי לנו לא יישאר, זה גם מרגיז שהם ממלאים את המרכולית, מסתכלים על כל דבר (כי הרבה דברים לא ניתן להשיג בברית המועצות), נוגעים בכל דבר ואולי בסוף לא קונים כי מרביתם חוסכים מאד מפני הדאגה לעתיד.

ומה קורה אם אחד מהם ייצא חס-וחלילה עם כלי של חדר האוכל? אם אני או אתם תעשו את זה אני יודעת שהכלי יחזור, כי אנחנו אנשים ישרים, אבל עולה חדש? - הכלי בטח יישאר לעו-לם אצלו, או יועבר לאחד מבני משפחתו אי-שם בארץ, (אגב, לרוב העולים אצלנו אין קרובים בארץ, ואם כן, הם בקושי רואים אותם, כי כרטיס אגד לתל-אביב או חיפה, ובחזרה נראה ס-כום אסטרונומי, שהם לא ירשו לעצמם להוציאו).

איפה לא תפגשו את העולים? במחסן, הם בקושי שולחים כביסה למכבסה, וזה נראה לי חסכון גדול למשק הם לא נותנים בגדים לסימון (חסכון במספרים)! , ואת הרוב הם מכבסים ביד.

רובם עובדים, וחלק בשכר, גם זה מרגיז לא מעט חברים. תדעו לכם ששכרם הוא 6(שישה) שקלים לשעה - כלומר, יום עבודה - 48 ש"ח! כולם מוסרים יומיים בחודש למשק, בלי תמורה, ומש-תתפס במסירת שבת ותורנות יום ו'.

מה אני רוצה להגיד לכם, אהרן ויואל?

התמונה לא כל כך שחורה. מי שטרח להכיר אותם יראה שהם דואגים לאינטרסים שלהם, אבל תאמינו לי, הם לא מעוניינים לסדר אותנו. חלק מהבעיות הן מחוסר הבנה של חיינו, כי אין מספיק אנשים שמוכנים להקדיש מזמנם להזמין אותם, לשבת איתם ולהסביר להם. ככל שנרבה במגע עימם, כך נבין אותם יותר ונעזור להם להבין אותנו. זה לוקח זמן. לכל אחד מהעולים, כמו לגבי כולנו, יש אישיות משלו והתנהגות משלו. מי שרואה את העולים כמאסה בלתי מזוהה, בוודאי ייתפס להכללות לגביהם. תנסו להכיר אותם כבני אדם.

ולסיום זכרו: הסוציאליזם מת ברוסיה, אבל אצלנו הוא עדיין חי וקיים!

שרה.ד.

כו' בחשוון תש"ן (1989) נח שיין  
א' בכסלו תש"ן (1989) גב' בטי ניימרק

נר זכרון



# זו גם זכותנו

ביום חמישי 24.10 שיחקנו כמה בנות "עמודו" במגרש כדור-סל. שיחקנו בכיף ונהננו מאד עד שהגיעה קבוצת אנשים שרצו לשחק כדור-רגל. הם התחילו לשחק ואחד מהם (שלא נפרט בשמו), אמר לנו לזוז הצידה, כדי שלא יפגע בנו הכדור, ואנחנו לא זזנו הצידה כי שערנו שהכדור לא יפגע בנו. המשכנו לשחק עד שבא אלינו אחד אחר מן הקבוצה, זרק לנו את הכדור החוצה וצעק עלינו בקול שתלטני שחושב את עצמו "עופו מפה זה כבר לא מצחיק" או משהו כזה. אז יצאנו משם בכעס והתחלנו לדבר על זה, שזו גם זכותנו להיות שם, כי זה לא מגרש הכדור-סל הפרטי שלהם. אנו מדברות אל כל הקבוצות ובמיוחד אל המבוגרים שחושבים שאם הם גדולים אז הם יכולים לעשות מה שבראש שלהם.

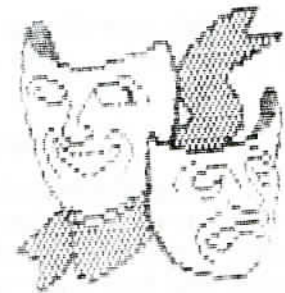
אנו מקוות שזה נגע לכם באיזה שלב ללב, ושלא יקרה דבר כזה עוד פעם.

החתומות מטה:

מירית קוניגיס, אתי ודנה ויטהם,  
מור גולדברג וענבר כהן.



## "אימפרו"



סדנת תיאטרון תתחיל בחודש נובמבר, בימי ד' ל-12 פגישות.

על תאריך - זמן ומקום תבוא הודעה ברגע שתתגבש קבוצה.

מטרות הסדנא הן:

\*\*\* תכונות על אלתור - אימפרוביזציה

\*\*\* משחק תיאטרון כולל: תנועה, חימום גופני + הרפייה.

\*\*\* תיאטרון חפצים.

\*\*\* שפת הגוף.

רות נאי.

ת"רים  
עליך

שמעון



# יש שאילתא



הלו ! הלו !

יש לך שאילתא ?

שאלה

למה אין סדור לחצות את הדשא בין מדר האוכל והמכסה ? האם זה בתכנון ? אנשים מכל הגילים עוברים כדי לקצר את הדרך, לפעמים עם עגלה לפעמים עם אופניים או כרגל - זה לא פשוט, במיוחד שאנו מחכים לגשם.

## תשובות לשאלות מלפני שבוע

היות והשאלה היתה מכוונת לאקונום, ג'אקי לא מוכן לענות עד שהוא יידע מי שאל, כי הוא נפגע מבקורת אישית בלי לשאול אותו פרטים קודם. (כוונתי בתור זה - פשוט לעזור בתקשורת ואין כוונה לפגוע באף אחד - חבל!)

חשבתי מה לעשות, כי אני לא מוכנה לעזור בריבים בין חברים, והחלטתי לדבר עם דוט (מרכזת וועדת חתונות) וינייתה (מרכזת וועדת בריאות) - נטע.

### א. לחמניות לארוחת ערב ביום חתונה:

דוט מסבירה שבפעם האחרונה היה מקרה שלא יישנה. שלחו לחמניות שהיו מתחת לכל בקורת (רמה נמוכה ביותר). ג'אקי התקשר אליהם, התלונן, ונקבל על זה זיכוי. דוט מזמינה את הלחמניות בבוקר כי החברים לא רוצים לרדת למרכול בערב במיוחד ע"מ לקבל את הלחמניה. אין סיבה שהלחמניות לחברים תהיינה אחרת מהיתר כי מזמינים את הכל ביחד. היא בטוחה שאחרי שג'אקי דבר איתם זה לא יקרה שוב.

### ב. גבינה לבנה:

ינייתה מסבירה שהיו חברים שמסיבות דיאטה היו זקוקים לגבינה לבנה מעודנת והא-קונום הכניס מספר קטן למרכול. מספר הלוקחים גדל והוא קנה גבינה  $\frac{1}{2}\%$  בתפזורת כי אין סיבה בראותית לתת לחבר גבינה מעודנת. אם בגלל הטעם החבר מעדיף את זה הוא יכול לקנות במרכולית.

### דוט (מהמרכול) מסבירה:

תמיד היתה גבינה כחושה (רזה) בחדר האוכל, היא עבדה לפי רשימה קטנה שקבלה מהמרפאה בחלוקת גבינה מעודנת, אבל מספר המקבלים עלה ל-30+. ההפרש במחיר של גבינה  $\frac{1}{2}\%$  וגבינה מעודנת גדול מאוד ולכן אין יותר גבינה מעודנת במרכול. יש גבינה קוטג'  $\frac{1}{2}\%$  במרכול כל הזמן וגבינה כחושה בחדר האוכל. אם חברים רוצים שגבינה כחושה תהיה במרכול היא מוכנה להזמין אותה.

### ג. סדור הכרזה על תרגיל וכו'

טוני מוסר שלא נקנה עוד ציוד עכשיו, היות, ומיד משסדור הכבלים יושלח, נודיע הכל באמצעי זה.

שבוע טוב!  
תהיו בריאים ושמחים  
שלכם נטע.

ברית התנועה הקיבוצית  
מדור המופעים  
רח' שאול המלך 8, ת"א  
61400 טל' 9-542918-03

10.10.91



אל  
רכזת החרבות  
אחראי מופעים

שלום רב,

**הנדון: כרטיסים מוזלים להצגות תאטרון בתל-אביב**

לחברי קיבוץ מעוניינים, ניתן להמשיך ולרכוש כרטיסים במחירים מוזלים ביותר להצגות תאטרון בתל-אביב דרך מדור המופעים. (הבימה, הקאמרי, בית לסין, ולהופעות של תאטרון באר שבע וחיפה המתקיימות בתל-אביב).

ההזמנה יכולה להעשות טלפוניית. 03-5429018/9 - "למדור המופעים".  
רצוי מספיק זמן לפני התאריך המבוקש והכרטיסים יחכו לכם במדור.

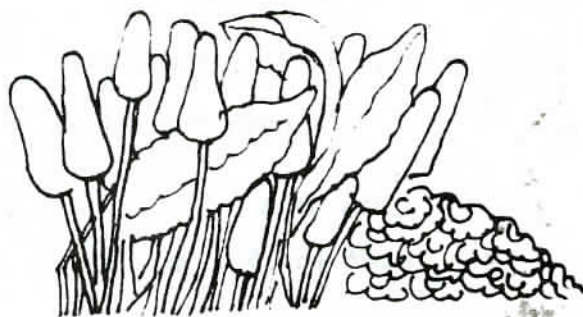
אודה לך אם תמצא דרך נאותה להביא מידע זה לכלל החברים מעל גבי העלון, דף המידע שלך או של המזכיר, הוידאו או בכל דרך אחרת.

זה שאתה יודע עדיין אינו מבטיח שכולם יודעים שניתן להנות מתאטרון טוב במחיר נמוך כל כך.

תודה על שיתוף הפעולה,

חיה וינבג  
מיכל וינבג

מדור המופעים



# עֵימוֹ! ♥

## ממרפאת השיניים

1. ליאורה השיננית שלנו, צריכה ללדת בחודש ינואר, והיא לא תעבוד עד לחודש מאי.

על-כן, אם ישנם חברים שמעוניינים לקבל טיפול אצלה לפני הלידה (דרך אגב מאד ממולץ) שישימופתק בתא-דואר מס' 49 או שתקשרו עימי טלפנית בשעות העבודה.

2. חברים אשר לא ביקרו במרפאת השיניים מעל שנה, מאד רצוי להם לעשות בדיקה שגרתית.

אפשר להרשם על הלוח אשר תלוי על דלת מרפאת השיניים (יש שתי רשימות, אחת לד"ר כרבוך ואחת לד"ר שילקו)

לכריאות לכולנו

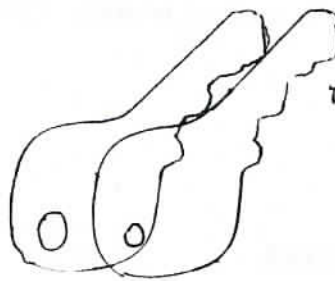
רות.

## הודעה

הרי ברק לא ישכפל מפתחות של ענפים ומוסדות ללא אישור ממרכז הענף או האחראי.

תודה

אביבה גולדברג.



## מחפשים:

למי שיש כסא ילדים אחורי לאופניים, שאינו משתמש בו כרגע, ומוכן לתת, להשאיל או אפילו למכור אותו במחיר סימלי - מוזמן לפנות לרפי פרנק - מס' טל' 541.

## מיד שניה

מיום שבת זו, 2.11.91, אפשר להביא בגדי חורף.

תודה רבה,

קרול ל. ואילנה ר.



ספרים חדשים בספריה :-

- קרמן דני קרמן תומר ..... סופרספר ..... ספר רעיונות מבריקים  
 באלזאק הונורה דה ..... אשליה אבודות ..... רומן  
 הבר בן פורת - שיף ..... מבצע אנטבה טיסה 134 ....."  
 נתניהו עידו ..... הקרב האחרון של יוני ....."  
 איילון עפרה - להד מולי ..... חיים על הגבול ..... חיסון והתמודדות במצבי לחץ  
 של אלימות וסיכונים בטחונים
- כהן מאיר ..... אלבום החלל  
 שדמי מנחם ..... אנטומיה של קבוץ ..... פובליציסטיקה על הקבוץ - <sup>ע</sup>ההשלטה  
 שלו מאיר ..... עשו ..... רומן  
 אסימוב אייזיק ..... נמסים ..... רומן מדע בדיוני  
 באלארד ג'ג' ..... קיסרות השמש ..... רומן כשבי במל' העו' ה-2  
 ברמה ישראל ..... ימים קרועים ..... רומן  
 דינסן איסק ..... צללים על העשב ..... ספור חיים באפריקה  
 וזלי מרי ..... הפיקניק האחרון ..... רומן  
 וייל ייז'י ..... חיים עם כוכב ..... "  
 לוי פרימו ..... השוקעים והנצולים ..... רומן על רקע השואה  
 מקלין אליסטר ..... רכבת המוות ..... רומן  
 קיי.מ.מ. .... מוות בקאשמיר ..... רומן מתח וריגול  
 ראניון דיימון ..... כל אנשי הברודוויי ..... סיפורי ברודוויי  
 צור מוקי ..... אהבה תכסה ..... פגישה עם א.מ. סלוצקין  
 ולר סטלה ..... כוחו של החיסון  
 הטבעי ..... החיסון הטבעי והמערכת  
 החיסונית
- צוות עורכי העתון .."PREVENTION" הרפואה החלופית ..... HANDS ON HEALING  
 דורפמן יעקב (מתרגם) אנתולוגיה של יצירות נבחרות מהשירה הרוסית.





# פִּיֶּנֶת הַסֵּרֶט הַשָּׁבִועִי

שם הסרט: אודיסיאה בחלל

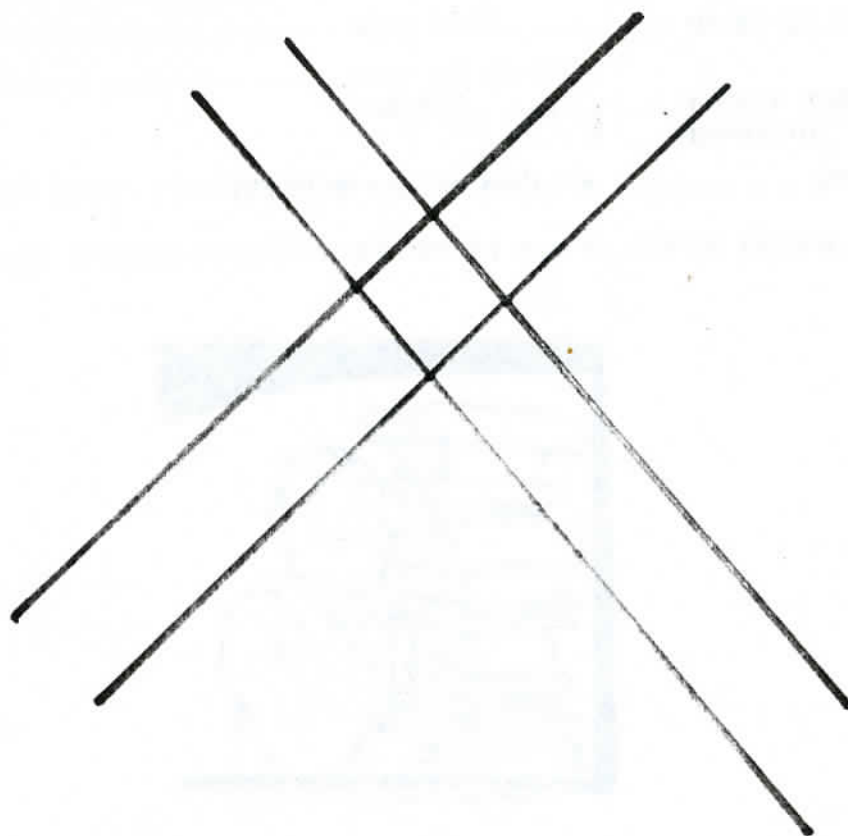
בימוי: סטנלי קובריק

משחק: קלייר דוליאה, ג'רי לוקווד.

לדור הצעיר שלא ידע את סטנלי קובריק וארתור ס. קלארק, סרט שבעצם נכנס כבר לפנתיאון של סרטי הקולנוע, שהם הקולנוע עצמו.

השאלות המועלות בסרט בקשר להווצרות "אדם חדש" שיתאים ל"זמן חדש", והתשובות הניתנות לשאלות האלה הופכות את הסרט לחוויה אינטלקטואלית אמנותית וקולנועית כאחת. ומה קורה לצוות האסטרונאוטים המפליג לחלל בחללית המנווטת על ידי מחשב אלקטרוני, שתוך כדי המסע "משתגע" המחשב ומתמרד. מפתח מאבק לחיים ולמוות בין מוח בשר ודם למוח המכונה. ואת סופו היפהפה של המאבק אתם מוזמנים לראות בסרט.

ו(ומדריד) סרטים.



@

- 1 -

1.11.1991

לקראת האסיפה ביום א', 3.11.91

## אישור המשך המועצה הכלכלית

1. בחודש פברואר מקס נבחר ליושב ראש הישיבות כדי לשחרר את קולין מתפקיד זה ולאפשר לו להשתתף באופן מלא יותר בדיונים. מקובל בהנהלות שהמנכ"ל איננו יושב ראש ההנהלה.

2. למועצה נבחרו 11 חברים בנוסף ל-5 בעלי תפקידים. נוכחות החברים בישיבות היתה כ-75% (כ-12 חברים במועצה) ו-2 חברים התפטרו מסיבות שונות.

3. למועצה היתה תקופת "הרצה" לא קצרה, אך בישיבות האחרונות התחלנו להגיע לדפוסי נוהל המאפשרים לנו עבודה משותפת, יעילה יותר.

נושאים שדנו בהם במשך השנה (סך הכל 20 פגישות)

סעיף

10/90 דו"ח בצוע 1-8/90  
מועצת מנהלים למפעל

מצב עכשיו (1/11/91)

הכנת דו"ח ל-1992  
אושר סופית באסיפה 10/91

11/90 הנהלת יוזמות

קרן פנסיה

תכנית משק ל-1991

מתפרות - לעבור לשווק

מוני חשמל לבתי החברים

שנוי שיטת התקציב הכולל

רוי החליף את דבאקה כרכז 10/91

תוכנה פגישה פתוחה בנושא ב-11/91

אושר באסיפה

"וילאג" מוכר כ-15,000 ש"ח מדי חדש

בתהליך התקנה

לא נתקבלה במועצה

12/90 פתוח כורזים בע"מ

מדיניות כח אדם

חברת בת נפרדת קיימת: פתוח נחליים בע"מ

מתבצעת לפי החלטות המועצה

1/91 שייט בירדן

הכנסות עונה ראשונה כ-100,000 ש"ח

2/91 מכירת בדיכות דגים לשעבר

קליטת רוסים

נמכרו למועצה אזורית 5/91 (350,000 ש"ח)

מתבצעת - כרגע 12 משפחות

- 2 -

- |                                                                               |                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 3/91 שפוט הסדר הקבוצים -<br>אושרה תכנית פתוח מפעל                             | ישיבה ראשונה עם הבנק - 7.11.91<br>בדיון במרכז ההשקעות ובתנועה |
| 3/91 תכנית-אב לתיירות<br>יציאתנו מ"לוגל"                                      | הוגשה לחברה 10/91<br>בוצע - ואז המפעל נמכר                    |
| 4/91 משבצת קרקעות<br>הגדלת מס. חברים בענפים מכניסים-הוחלט לחכות לתכנית השינוי | בדיון בועדה עליונה לקרקעות 10/91                              |
| 7/91 תפקיד המועצה                                                             | בקצור - מועצת מנהלים של הצד העסקי                             |
| 1-4/91 דו"ח בצוע                                                              |                                                               |
| 8/91 מכירת הבונים צנרת -<br>שותפות למפעל שלנו                                 | "צנרת" נמכרה 10/91. שותף עדיין אין.                           |
| 9/91 תכנית שינוי של שמואל                                                     | תבוא לאסיפה בקרוב.                                            |

קולין / מקס

## חברי המועצה הינם:

בעלי תפקידים: קולין, יוסי כ, איתמר, דודו, אביבה ג.  
נבחרו: ברוך, גדי, איתן, תמר ו, יעל ש, עמליה, סלמה, פנינה ג, אפרים,  
בני ג, מקס מ

# PARENTS PAGE

## NEWS OF THE WEEK

- \* Well, your permanent editor is back - and many thanks to Johanna for holding the fort.
- \* Seeing I only got back on Wednesday night, I am taking the news from Divrei Hakfar as I read it...
- \* Our teen-agers are back from Poland - an educational visit from all points of view...including having stones thrown at them after supporting the Israeli team that happened to be playing in Warsaw when they ~~were~~ there.
- \* Lots of people got back from abroad this week - the Sharky family are back at full strength, Dianne & Jerry returned yesterday, and even Shosh and Raymond are back from Cyprus. There is a rumour that Matty will be back for the Brith of her new grandson next week.
- \* Welcome home to Israel to Yaniv Glick and his family. We hope to see you around a lot - and keep reading Divrei Hakfar.

Oren Mendzigurski has joined the Army. Good luck - and all the best.

On the other hand Addi Simmons will finish his army service very soon. Welcome home.

SHABBAT SHALOM - I N G E

TONIGHT - in the Hall, there will be a recital - at 9.15

MAX MADER will be ~~the~~ soloist  
with NELLY BURLAH at the piano.

\*\*\*\*\*

THE FILM OF THE WEEK - S P A C E O D D I S S Y (Science Fiction)

26 Cheshvan (1989) - NOACH SHEIN  
1 Kislev (1989) - MRS. BETTY NYMARK

JAHREZEIT

נר זכרון



Mrs. Lily Friedman

Johnny Frank

Daniel Sa'ar

Shachar Weinstein (granddaughter-Ede Stein)

Edann Ben-Ze

Nirit Ginat

Niv Dadosh

Adayah Sharkie

Errez Bilgory

\*\*\*\*\*

AND A BIG CROP OF NEW BABIES...

A B I G M A Z A L T O V to:

RUTHIE & EITAN G'DALISON -the parents

SHACHAR & KEREN - the sisters

SHMUEL & DEBBY - the grandparents

on the birth of a SON/BROTHER/GRANDSON

#3 #3 #3 #3 #3 #3 #3 #3 #

NOGAH & DAVID DEVON - the parents

STAV - the sister

MATTY - the grandmother

on the birth of a SON/BROTHER/

GRANDSON

#3 #3 #3 #3 #3 #

DAVIDA (TENNA) & ABRAHAM

- the parents

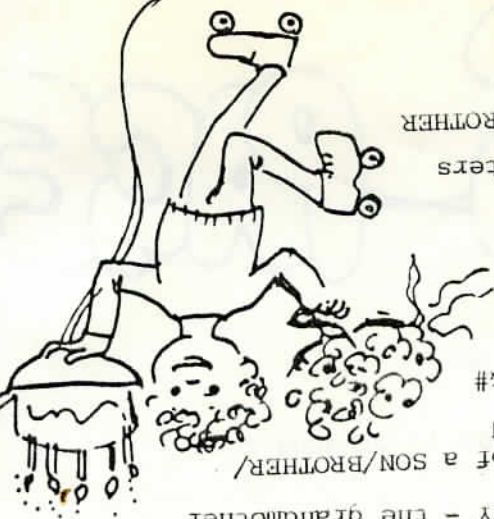
REENA - the grandmother

and the brothers and sisters

on the birth of a SON/GRANDSON/BROTHER

#3#3#3#3#3#3#

BE FRUITFUL & MULTIPLY



ליכ שבת, 1.11.91

אולם דוד, כפר הנשיא

## RECITAL

## רסיטל

Nellie Burla - Piano  
Max Mader - Baritone

נלי בורלא - פסנתר  
מקס מדר - בריטון

Robert Schumann

רוברט שומן

Arabesk Op.18  
Liederkreis Op.39

ארמבסקה אופ. 18  
מחזור שירים כפי פיוטים של אייכנדורף אופ. 39  
(תירגום השכסט מעבר כדף)

Alexander Scriabin

אלכסנדר סקריאבין

Etude Op.8 No.5  
Etude Op.42 No.5

אטיוד אופ. 8 מס. 5  
אטיוד אופ. 42 מס. 5

Sergius Rachmaninov

סרגיוס רחמנינוב

2 Preludes, No.23, No.1

2 פרלודים, מס. 23, מס. 1

## INTERVAL

## הפסקה

Frederic Chopin

פרדריק שופן

Mazurkas Nos. 15, 2, 40, 23  
Impromptu No.1 Op.29  
Scherzo No.2 Op.31  
Nocturne No.20 Op. Posth.  
Finale from Sonata No.3 Op.58

מאזורקות מס. 15, 2, 40, 23  
אמפרומפטו מס. 1 אופ. 29  
סקרצו מס. 2 אופ. 31  
נוקטורנו מס. 20 מן העזבון  
פרק הסיום, סונטה מס. 3 אופ. 58

Richard Rogers

ריצ'ארד רוג'רס

"Some Enchanted Evening"

"בערב מכושי אחד"

Joseph Kosma

יוסף קוסמה

"Autumn Leaves"

"עלי השלכת"

LIEDERKREIS Op.39

מחזור שירים אופוס 93

Text: Josef von Eichendorff  
Music: Robert Schumann

טכסט: יוסף פון אייכנדרוף  
מוסיקה: רוברט שומן

1. In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
da kommen die Wolken her.  
Aber Vater und Mutter sind lange tot.  
Es kennt mich dort keiner mehr.

1. בנכר  
מהמולדת, בעקבות הברקים האדומים,  
מגיעים העננים.  
אלא שאבא ואמא כבר מזמן מתים.  
ואיש שם אינו מכיר אותי כבר.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit?  
Da ruhe ich auch.  
Und ueber mir rauscht die schoene Waldeinsamkeit.  
Und keiner kennt mich mehr hier.

מתי, מתי יגיע זמן הדממה,  
בו אנוח גם אני?  
ומעלי בדידות היער הנפלאה הומה.  
ואין איש עוד מכיר אותי כאן.

2. Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
hab ich im Herzensgrund.  
Das sieht so frisch und froehlich  
mich an zu jeder Stund.

2. אינטרמצו  
דמותך המאושרת להפליא  
שוכנת במעמקי לבי.  
היא נשקפת כה רעננה ועליזה  
אלי בכל שעה.

Mein Herz still in sich singet  
ein altes schoenes Lied,  
das in die Luft sich schwinget  
und zu dir eilig zieht.

לבי בשקט בתוך עצמו מזמר  
זמר נושן יפה,  
המרחף באוויר  
ואליך ממחר.

3. Waldesgesprach

"Es ist schon spaet, es ist schon kalt.  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein.  
Du schoene Braut, ich fuehr dich heim!"

3. דו-שיח ביער  
"כבר מאוחר, כבר קר.  
מדוע תרכבי לבדך ביער?  
היער גדול, ואין איש לידך.  
כלה יפה, אוביכר לביתך!"

"Gross ist der Maenner Trug und List.  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist.  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin.  
O flieh! Du weisst nicht wer ich bin."

"ערמומיות ובוגדנות הגברים גדולות עד מאוד.  
מצער נשבר לבי.  
תועה קרו היער אנה ואנה.  
הימלט! אינך מכירני."

"So reich geschmueckt ist Ross und Weib.  
So wunderschoen der junge Leib.  
Jetzt kenn ich dich! Gott steh mir bei.  
Du bist die Hexe Lorelei."

"קישוט העלמה והסוס כה עשיר.  
כה מרהיב הגוף הצעיר.  
עכשיו הכרתיו אלי, אלכי.  
את היא המכשפה, לורליי."

"Du kennst mich wohl. Von hohem Stein  
schaut still mein Schloss tief in den Rhein  
Es ist schon spaet! Es ist schon kalt!  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!"

"הינך מכירני היטב. מעל לסלע הרם  
טידתי משקיפה בדממה במעמקי הריין.  
כבר מאוחר. כבר קר.  
לעולם לא תצא מהיער הזה!"

5. Mondnacht

Es war als haett der Himmel  
die Erde still gekuesst.  
Das sie im Bluetenschimmer  
von ihm nur traueuen muesst.

Die Luft ging durch die Felder,  
die Aehren wogten sacht.  
Es rauschten leis die Waelder,  
so sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
weit ihre Fluegel aus.  
Flog durch die stillen Lande,  
als floege sie nach Haus.

6. Schoene Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
als machten zu dieser Stund  
um die halb versunkenen Mauern,  
die alten Goetter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbauemen,  
in heimlich daemmernder Pracht,  
was sprichst du wirr wie im Traueuen  
zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
mit gluehendem Liebesblick.  
Es redet trunken die Ferne  
wie von kuenftigem grossen Glueck.

8. In der Fremde

Ich hoer die Baechlein rauschen  
im Walde her und hin.  
Im Walde in dem Rauschen  
ich weiss nicht wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
hier in der Einsamkeit,  
als wollten sie was sagen  
von der alten schoenen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,  
als saeh ich unter mir  
das Schloss im Tale liegen,  
und ist doch so weit von hier.

5. ליל ירח

נדמה היה כאילו הדקיע  
נשק בדממה לאדמה.  
כי היא, בהנף פריחה,  
רק עליו לחלום יכלה.

רוח בשדות עברה,  
שבלי קמה נעו גלים גלים.  
היערות בלחש דושרשו,  
כה בהיר כוכבים הליל.

ונפשי פרשה  
ברוח את כנפיה.  
עלתה מעל לארץ השקטה,  
כאילו עפה היא לביתה.

6. נכר יפה

מרדשות ודועדות צמדות העצים,  
כאילו בשעה זו,  
לאורך החומות השקועות כמחצה,  
סובבו האלים העתיקים.

כאן, מאחורי שיחי ההדסים,  
בהדרג הנסתר של הדימדומים,  
מה אתה שח, מבולבל כבחלום,  
אלי, לילה מקסים?

הכוכבים כולם נוצצים עלי  
במבט אהבה בוער.  
המרחב דובר אלי כשיכור  
כאילו על אושר גדול עתיד לבוא.

8. בנכר

אני שומע את הפלג מפכה  
ביער לכאן ולכאן.  
ביער, לקול הרחש,  
כלל איני יודע היכן אני.

הזמירים שרים  
כאן בבדידות,  
כאילו דצו לספר  
על הזמנים היפים שחלפו.

נצוץ הירח זע,  
כאילו שאני רואה מתחתי  
הטירה השוכנת בעמק,  
ואילו היא - דחוקה מכאן.

Als muessste in dem Garten,  
voll rosen weiss und rot,  
meine Liebste auf mich warten -  
und ist doch so lange tot.

כאילו יתכן הדבר שבתוך הגינה,  
עטורת ורדים לבנים ואדומים,  
תהיה אהובתי ממתינה -  
והיא כבר מזמן בין המתים.

#### 10. Zwielicht

Daemmerung will die Fluegel-spreiten.  
Schaurig ruehren sich die Baueme.  
Wolken ziehn wie schwere Traueme.  
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
lass es nicht alleine grasen.  
Jaeger ziehn im Wald und blasen,  
stimmen hin und wieder wandern.

Hasst du einen Freund hinieden,  
trau ihm nicht zu dieser Stunde.  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
sinnt er Krieg im tueckschen Frieden.

Was heut gehet muede unter  
hebt sich morgen neugeboren.  
Manches geht in Nacht verloren.  
Huete dich! Sei wach und munter!

#### 12. Fruehlingsnacht

Ueberm Garten durch die Luefte,  
hoert ich Wandervoegel ziehn.  
Das bedeutet Fruehlingsd uefte.  
Unten faengt's schon an zu bluehn.

Jauchzen moecht ich, moechte weinen.  
Ist mir's doch als koennt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
mit dem Mondesglanz herein

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
und im Traume rauscht's der Hain,  
und die Nachtigallen schlagen's,  
"Sie ist deine, sie ist dein!"

#### 10. דמדומים

הדמדומים את כנפיהם פורשים.  
בחורדה מתנועעים העצים.  
עננים נעים כחלומות כבדים.  
מה משמעות אימה זו?

אם אהבת אילה לפני אחרים,  
אל תיתן לה לדעות לבדה.  
ציידים מסתובבים ביער ונושפים,  
תוקעים כאן ושוב נורדים.

אם יש לך רע עלי אדמות,  
אל תבטח בו בשעה שכזאת.  
בחיבה נוהגות עיניו ופיו,  
והוא זומם קרב בשלווה הבוגדנית.

כל מה ששוקע היום תשוש  
יתרומם מחר ויוולד מחדש.  
דברים אחרים נידונים בכלילה לאבדון.  
היזהרו! היה עירני ונכוון!

#### 12. ליל אביב

מעל לגינה מבעד לאוויר,  
שמעתי את הצפרים הנודדות עפות.  
זו בשורת האביב עמוס ניחוחות.  
על פני הארץ החלה כבר הפריחה.

לצהול רוצה אני, רוצה לבכות.  
נדמה לי כאילו כל זה לא יכול להיות!  
פלאים נושנים שוב נוצצים  
פנימה באור הירח.

והירח, הכוכבים מכריזים -  
והיער בחלום רוחש -  
והזמירים שרים -  
"היא שלך, היא שלך!"

עברית: מקס מור